

**LỆNH của Chủ tịch nước số 16/2004/L-CTN ngày 24/6/2004 về việc công bố Nghị quyết của Quốc hội.**

**CHỦ TỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**

*Căn cứ vào Điều 103 và Điều 106 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 1992 đã được sửa đổi, bổ sung theo Nghị quyết số 51/2001/QH10 ngày 25/12/2001 của Quốc hội Khóa X, kỳ họp thứ 10;*

*Căn cứ vào Điều 91 của Luật Tổ chức Quốc hội;*

*Căn cứ vào Điều 50 của Luật Ban hành văn bản quy phạm pháp luật,*

**NAY CÔNG BỐ:**

Nghị quyết về việc phê chuẩn “Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong vịnh Bắc Bộ”.

Đã được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Khóa XI, kỳ họp thứ 5 thông qua ngày 15 tháng 6 năm 2004./.

**CHỦ TỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**

**Trần Đức Lương**

**NGHỊ QUYẾT số 28/2004/QH11 ngày 15/6/2004 về việc phê chuẩn “Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong vịnh Bắc Bộ”.**

**QUỐC HỘI  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**

*Căn cứ vào Điều 84 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 1992 đã được sửa đổi, bổ sung theo Nghị quyết số 51/2001/QH10 ngày 25 tháng 12 năm 2001 của Quốc hội Khóa X, kỳ họp thứ 10;*

*Theo đề nghị của Chủ tịch nước tại Tờ trình số 01/TTr-CTN ngày 12 tháng 5 năm 2004 về việc phê chuẩn “Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong vịnh Bắc Bộ”;*

*Sau khi xem xét Báo cáo của Chính phủ, Báo cáo thẩm tra số 773/UBĐN ngày 27 tháng 5 năm 2004 của Ủy ban Đối ngoại của Quốc hội và ý kiến của các vị đại biểu Quốc hội,*

## QUYẾT NGHỊ:

1. Phê chuẩn “Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong vịnh Bắc Bộ”.

2. Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam khẳng định quyết tâm cùng nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa duy trì đường phân định trong vịnh Bắc Bộ được ổn định lâu dài, góp phần gìn giữ và phát triển mối quan hệ láng giềng hữu nghị truyền thống giữa hai nước trên cơ sở tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng cùng có lợi, cùng tồn tại hòa bình, hợp tác bảo vệ môi trường sinh thái trong vịnh Bắc Bộ.

3. Sau khi Chủ tịch nước ký lệnh công bố Nghị quyết của Quốc hội, Chính phủ tiến hành thủ tục đối ngoại về phê chuẩn Hiệp định.

4. Giao Chính phủ xây dựng Chương trình tổng thể thực hiện “Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về phân định lãnh hải, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của hai nước trong vịnh Bắc Bộ”; đồng thời có kế

hoạch cụ thể hàng năm để thực hiện Hiệp định.

5. Chính phủ chỉ đạo các cơ quan hữu quan thực hiện tốt công tác thông tin tuyên truyền để nhân dân cả nước thấy rõ kết quả đạt được, tạo sự thống nhất trong nhận thức của nhân dân về ý nghĩa to lớn của Hiệp định.

*Nghị quyết này đã được Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam Khóa XI, kỳ họp thứ 5 thông qua ngày 15 tháng 6 năm 2004./.*

CHỦ TỊCH QUỐC HỘI

Nguyễn Văn An

**LỆNH của Chủ tịch nước số 18/2004/L-CTN ngày 29/6/2004 về việc công bố Pháp lệnh của Ủy ban Thường vụ Quốc hội.**

CHỦ TỊCH  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

*Căn cứ vào Điều 103 và Điều 106 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 1992 đã được sửa đổi, bổ sung theo Nghị quyết số 51/2001/QH10 ngày 25/12/2001 của Quốc hội Khóa X, kỳ họp thứ 10;*